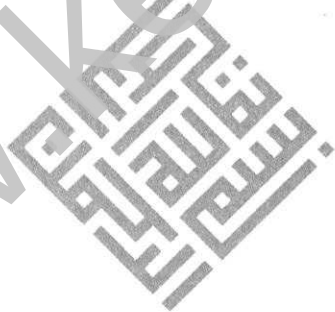


www.ketab.ir



رضایی هفتاد، حسن. ۱۳۵۶ - Rezace Haftador, Hasan	سرشناسه:
English for the students of Qur'an and Orientalists [Book] / by Hasan Rezaii Haftador,	عنوان و نام پدیدآور:
Ali Marami Hajikandi	
قم: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی، ۱۳۹۸ = ۲۰۱۹ م.	مشخصات نشر:
۲۴۸ ص: ۲۱/۵، ۱۴/۵، ۵/۱ س. م.	مشخصات ظاهری:
مجموع آموزش عالی امام خمینی ع.ج.ع.	مرجع تولید:
۹۷۸-۶۰۰-۴۲۹-۶۶۰-۱	شابک:
وضعیت فهرست نویسی: فیبا	
انگلیسی.	یادداشت:
عنوان به فارسی: آموزش زبان تخصصی انگلیسی برای دانشجویان رشته قرآن و مستشرقان	یادداشت:
اینگلیش فور...	آوانویسی عنوان:
زبان انگلیسی -- کتاب های قرائت -- قرآن	موضوع:
English language -- Readers -- Qur'an	موضوع:
زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی (عالی)	موضوع:
English language -- Study and teaching (higher)	موضوع:
مرامی حاجی کندی، علی، ۱۳۶۲-	شناسه افزوده:
Marami Hajikandi, Ali	شناسه افزوده:
PE۷۷۷	رده بندی کنگره:
۴۲۸/۶۱	رده بندی دیویی:
۵۷۱۸۰۷۶	شماره کتابشناسی ملی:

Al-Mustafa International Publication and Translation Center Translation Center

ENGLISH FOR THE STUDENTS OF QUR'AN AND ORIENTALISTS**Author:** Hasan Rezaii Haftador - Ali Marami Hajikandi**Year of publication:** 1440AH/ 1398 Sh/ 2019**Publisher:** Al-Mustafa International Translation and Publication Center**Printing:** Narenjestan**Print-run:** 500

آموزش زبان تخصصی انگلیسی برای دانشجویان رشته قرآن و مستشرقان

مؤلفان: حسن رضایی هفتاد - علی مرآمی حاجی کندی

چاپ اول: ۱۳۹۸ ش / ۱۴۴۰ ق / ۲۰۱۹ م

● چاپ: نarenjestan ● قیمت: ۳۸۰۰۰ ریال ● شمارگان: ۵۰۰

We wish to acknowledge the assistance of all for finalization of this book

► Alley No. 18, Muallim Gharbi Street (Hujjatiyeh), Qom, Iran

Tel: +98 25 378 36 134 Tel-Fax: +98 25-37839305-9 (Ext 105)

► Boulevard Muhammad Ameen, Y-track Salariyah, Qom, Iran

Tel: +98 25-32133106

**ENGLISH FOR THE STUDENTS OF QUR'AN
AND ORIENTALISTS**

**Dr. Hasan Rezaii Haftadar
Ali Marami Hajikandi**



Imam Khomeini Specialized University

Publisher's Forward

To begin and execute a research is like walking in the path of development and evolvement. When the seeds of the "questions" are planted, in the soil of the mind of the researcher, this phase initiates, and its end is culminated when the result and the outcome of knowledge and wisdom is gained.

Evidently, this end is a new chapter in itself, for growth, and announces beforehand this good news to humans. For the result of all those mental efforts will not only bring the blooming and flowering of talent and all kinds of Blessings to humans, but it also makes the mind of the researcher to ponder and shape new, more questions.

This will produce a great collection of growing plants and flowers for the seeking mind... Those "questions" are in fact, the seeds, which according to the necessities of Time and the strength of the researchers will grow and bloom by themselves. They will make Culture and Civilization to move forward.

In like manner, the increasing rate of transferring oneself from one place to another place and the decrease of the distances will make those seeds travel miles and miles, to faraway places, in order to install them inside the curious mind of other seekers. This will bring an amazing diversity and a novelty for another civilization...

It is true then, that the presence of knowledge and a good, capable management will help this project to develop itself and one has to admit indeed, that it has always played an important role.

Al-Mustafa International Publication and Translation Center, because of its global mission, and its special position among the Religious Schools and the colorful human diversity that it has developed inside itself, sees it as a moral duty to procure all the appropriate conditions for any research works, and takes its role in this matter, most seriously. To procure all kinds of necessary grounds, with an excellent management of all the existing possibilities and talents, and to care and protect all its researchers in religious fields; these are the most crucial responsibilities of the Department of Research in this International center.

We highly hope that by being attentive to all these autonomous scientific movements, and by fortifying all the existing motives, we shall be able to witness the blooming of the Religious Culture in every part of this wide world!

**Al-Mustafa International
Publication and Translation Center**

TABLE OF CONTENTS

ENGLISH FOR THE STUDENTS OF QUR'AN AND ORIENTALISTS	1
TABLE OF CONTENTS.....	5
INTRODUCTION	7
UNIT 1:	
COLLECTION OF THE QUR'ĀN	9
UNIT 2:	
THE THEMATIC INTERPRETATION OF THE QUR'ĀN	21
UNIT 3:	
TRANSLATIONS OF THE QUR'ĀN.....	35
UNIT 4:	
IMAGERY AND FIGURATIVE LANGUAGE OF THE QUR'ĀN	47
UNIT 5:	
THE SO-CALLED SCIENTIFIC EXEGESIS OF THE QUR'ĀN.....	59
UNIT 6:	
READINGS OF THE QUR'ĀN	73
UNIT 7:	
MYSTERIOUS LETTERS.....	87
UNIT 8:	
QUR'ĀN TRANSLATIONS IN THE ISLAMIC WORLD DURING THE TWENTIETH CENTURY	101
UNIT 9:	
QUR'ĀN TRANSLATIONS OUTSIDE THE ISLAMIC WORLD UNTIL CIRCA 1700.....	115

UNIT 10:	
BOOKS ON THE SCIENCES OF THE QUR'ĀN.....	129
UNIT 11:	
RECITERS OF THE QUR'ĀN	143
UNIT 12:	
NARRATIVES OF THE QUR'ĀN	157
UNIT 13:	
LITERARY STRUCTURES OF THE QUR'ĀN	171
UNIT 14:	
PRINTING OF THE QUR'ĀN.....	185
UNIT 15:	
INTERPRETING THE QUR'ĀN FROM THE PERSPECTIVE OF LITERARY STUDIES.....	199
UNIT 16:	
TRADITIONAL DISCIPLINES OF QUR'ĀNIC STUDIES	215
ABBREVIATIONS	231
TRANSLITERATION.....	233
GLOSSARY	235
REFERENCES	243

INTRODUCTION

Orientalists have presented the results of their studies on the Qur'ān to the world of science in the form of books and encyclopedias. Knowing these works and the opinions of those orientalists is an undeniable necessity. The need for an accurate understanding of the qur'ānic studies in the West becomes even more important when we remember that Muslim scholars in the past always took it as their responsibility to answer the criticisms and objections of Jews and Christians. One of the ways to get familiar with the works of Western scholars of qur'ānic studies and the opinions asserted in them is learning English language. Accordingly, this volume on the English for the Students of Qur'ān and Orientalists is designed in 16 chapters. The features of this book are as following.

1. Each unit is made of three parts. At the beginning of each part, a specialized text in the domain of qur'ānic studies is presented. Then, the exercises related to the text are offered so that the students can improve their knowledge of specialized language.

2. The texts selected for the units are written by

well-known Western scholars of qur'ānic studies who carry out research projects in this field and teach in the universities of Europe, USA, and Canada. Therefore, the selected texts are highly valid and original.

3. The selected texts have previously undergone English and scientific editing.

4. The developed units help the students to extend their vocabulary knowledge and get familiar with the synonyms of a term related to the discussion of the Qur'ān Sciences and Interpretation field.

5. A review of the qur'ānic texts translated into English reveals that their translators have transliterated some terms of the qur'ānic sciences using English letters. For instance, the term نسخ has been transliterated as *naskh*. In the units, it is tried to provide precise English equivalents for the specialized terms used in the Qur'ān Sciences and Interpretation field.

6. The students will learn the true system of English transliteration of the qur'ānic verses in the units.

7. The purpose of the book is not merely teaching new words and specialized terms of the Qur'ān Sciences and Interpretation field, but rather, the familiarization of the students with the viewpoints of the Western scholars of qur'ānic studies toward the discussions of the qur'ānic studies is also taken into account.

8. At the end of the book, a specialized vocabulary glossary is provided in which the English equivalents of the terms used in the Qur'ān Sciences and Interpretation field are presented.